

## 列王纪下第九章译文对照

**和合本王下 9:1** 先知以利沙叫了一个先知门徒来，吩咐他说：“你束上腰，手拿这瓶膏油，往基列的拉末去。

**拼音版王下 9:1** Xiānzhī Yìlìshā jiào le yī gè xiānzhī méntù lái, fēnfu tā shuō, nǐ shù shàng yāo, shǒu ná zhè píng gāo yóu wǎng Jīliè de là mò qù.

**吕振中王下 9:1** 神言人以利沙叫了神言人的一个弟子来，对他说：「你束上腰，手拿这瓶膏油，往基列的拉末去。

**新译本王下 9:1** 以利沙先知唤来一位先知门徒，对他说：“你要束上腰，手里拿着这瓶膏油，到基列的拉末去。

**现代译王下 9:1** 那时，以利沙先知叫一个年轻的先知来，吩咐他：「快，你带这瓶橄榄油到基列的拉末去。

**当代译王下 9:1** 先知以利沙唤了一个先知弟子来吩咐他说：“你去打点行装，拿这瓶膏油往基列的拉末去，

**思高本王下 9:1** 那时，先知厄里叟叫一个先知弟子来，对他说：「你束上腰，手拿着这瓶油，往辣摩特基肋阿得去，

**文理本王下 9:1** 先知以利沙召先知徒一人、命之曰、束尔腰、执膏一瓶、往基列拉末、

**修订本王下 9:1** 以利沙先知叫了一个先知的门徒来，吩咐他：“你束上腰，手拿这瓶膏油往基列的拉末去。

**KJV 英王下 9:1** And Elisha the prophet called one of the children of the prophets, and said unto him, Gird up thy loins, and take this box of oil in thine hand, and go to Ramothgilead:

**NIV 英王下 9:1** The prophet Elisha summoned a man from the company of the prophets and said to him, "Tuck your cloak into your belt, take this flask of oil with you and go to Ramoth Gilead.

**和合本王下 9:2** 到了那里，要寻找宁示的孙子、约沙法的儿子耶户。使他从同僚中起来，带他进严密的屋子，

**拼音版王下 9:2** Dào le nàlǐ, yào xúnzhǎo níng shì de sūnzi, Yuēshāfǎ de érzi yé hù, shǐ tā cóng tóng liáo zhōng qǐlai, dài tā jìn yán mì de wūzi,

**吕振中王下 9:2** 到了那里，你要在那里见宁示的孙子、约沙法的儿子耶户。你进去，要叫他从同僚中

起来，带他进一间内室，

新译本**王下 9:2** 你到了那里，要在那里寻找宁示的孙子、约沙法的儿子耶户。你要去，请他从他的兄弟中起来，然后把他带进一个密室。

现代译**王下 9:2** 到了那里，你就找约沙法的儿子，宁示的孙子耶户，带他离开他的同伴，到一个没有人的房间去，

当代译**王下 9:2** 抵达以后，就去访寻约沙法的儿子耶户，他是宁示的孙儿。找到他后，叫他离开他的同僚，领他进入密室。

思高本**王下 9:2** 一到了那里，就去求见尼默史的孙子约沙法特的儿子耶胡；得见後，叫他离开同僚，领踢进入一间内室，

文理本**王下 9:2** 既至、寻宁示孙、约沙法子耶户、使之起而离其昆弟、携入内室、

修订本**王下 9:2** 你到了那里，要在那里寻找宁示的孙子，约沙法的儿子耶户。你去，使他从弟兄中起来，带他进最里面的内室，

**KJV 英王下 9:2** And when thou comest thither, look out there Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi, and go in, and make him arise up from among his brethren, and carry him to an inner chamber;

**NIV 英王下 9:2** When you get there, look for Jehu son of Jehoshaphat, the son of Nimshi. Go to him, get him away from his companions and take him into an inner room.

**和合本王下 9:3** 将瓶里的膏油倒在他头上说：‘耶和华如此说：我膏你作以色列王。’说完了，就开门逃跑，不要迟延。”

拼音版**王下 9:3** Jiāng píng lǐ de gāo yóu dǎo zài tā tóu shàng, shuō, Yēhéhuá rúcǐ shuō, wǒ gāo nǐ zuò Yǐsèliè wáng. shuō wán le, jiù kāi mén taópǎo, búyào chíyán.

吕振中**王下 9:3** 将这瓶膏油倒在他头上，说：『永恒主这么说：我膏立你做王管理以色列。』说完了、你就开门逃跑，不可逗留。』

新译本**王下 9:3** 你要拿着这瓶膏油，把油倒在他的头上，说：“耶和华这样说：“我膏立你作王统治以色列。”然后，你要开门逃跑，不可停留。”

现代译**王下 9:3** 把这橄榄油倒在他头上，说：『上主宣布，他膏立你作以色列的王。』然后你要开门，尽快地逃离那里。』

当代译**王下 9:3** 把这瓶膏油倒在他头上，对他这样说：“主说：我立你为以色列王。”事后，你要马上开门逃走，切不可逗留。”

思高本**王下 9:3** 将这瓶油倒在他的头上说：上主这样说：我傅你为以色列王。然後，开门逃走，不要逗留。』

文理本**王下 9:3** 以膏瓶倾于其首曰、耶和华云、我膏尔为以色列王、即启门而遁、勿延、

修订本王下 9:3 把瓶里的膏油倒在他头上，说：'耶和华如此说：我膏你作以色列王。'然后你就开门逃跑，不要等候。"

**KJV 英王下 9:3** Then take the box of oil, and pour it on his head, and say, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel. Then open the door, and flee, and tarry not.

**NIV 英王下 9:3** Then take the flask and pour the oil on his head and declare, 'This is what the LORD says: I anoint you king over Israel.' Then open the door and run; don't delay!"

**和合本王下 9:4** 于是那少年先知往基列的拉末去了。

拼音版王下 9:4 Yúshì nà shàonián xiānzhī wǎng Jīliè de là mò qù le.

吕振中王下 9:4 于是那青年人、那青年神言人、往基列的拉末去。

新译本王下 9:4 于是那年轻的先知往基列的拉末去了。

现代译王下 9:4 於是，那年轻的先知到拉末去了。

当代译王下 9:4 於是这位年轻的先知便起程前往基列的拉末去了。

思高本王下 9:4 那青年人，即那青年先知就往辣摩特基肋阿得去了。

文理本王下 9:4 先知少者遂往基列拉末、

修订本王下 9:4 于是那青年，那年轻的先知往基列的拉末去了。

**KJV 英王下 9:4** So the young man, even the young man the prophet, went to Ramothgilead.

**NIV 英王下 9:4** So the young man, the prophet, went to Ramoth Gilead.

**和合本王下 9:5** 到了那里，看见众军长都坐着，就说：“将军哪，我有话对你说。”耶户说：“我们众人里，你要对哪一个说呢？”回答说：“将军哪，我要对你说。”

拼音版王下 9:5 Dào le nàli, kànjian zhòng jūnzhǎng dōu zuò zhe, jiù shuō, jiāng jūn nǎ, wǒ yǒu huà duì nǐ shuō. yē2 hù shuō, wǒmen zhòng rén lǐ, nǐ yào duì nǎ yī gè shuō ne. huí dá shuō, jiāng jūn nǎ, wǒ yào duì nǐ shuō.

吕振中王下 9:5 他去了，看见将军们正在坐着，就说：「将军哪，我有话对你说。」耶户说：「我们众人中、你要对哪一个说呢？」回答说：「将军哪，我要对你说。」

新译本王下 9:5 他到了那里，看见军队的将领都坐在那里。他就说：“将军，我有话要对你说。”耶户说：“我们这里所有的人，你要对哪一个说话呢？”他说：“将军，我要对你说。”

现代译王下 9:5 他在那里发现一些军官正在开会，就说：「先生，我有话要对你说。」耶户问：「你要对哪一个说话呢？」他说：「对你。」

当代译王下 9:5 抵达后，看见众军官正坐着，於是便说：“将军，我有话对你说。”耶户说：“你想对我们哪一个说话呢？”他回答说：“将军，是你。”

思高本王下 9:5 他到了那里，看见众将军都在坐，青年人遂说：「将军，我有话对你说。」耶胡问说：

「我们中，你要对那一个说话？」他回答说：「将军，就是你。」

文理本**王下 9:5** 既至、见诸军长皆坐、曰、军长欤、我有言告汝、耶户曰、我中何人、曰、军长欤、即尔也、

修订本**王下 9:5** 他到了那里，看哪，众军官都坐着，就说：“长官，我有话对你说。”耶户说：“你要对我们哪一个说呢？”他说：“长官，我要对你说。”

**KJV 英王下 9:5** And when he came, behold, the captains of the host were sitting; and he said, I have an errand to thee, O captain. And Jehu said, Unto which of all us? And he said, To thee, O captain.

**NIV 英王下 9:5** When he arrived, he found the army officers sitting together. "I have a message for you, commander," he said. "For which of us?" asked Jehu. "For you, commander," he replied.

和合本**王下 9:6** 耶户就起来，进了屋子，少年人将膏油倒在他头上，对他说：“耶和华以色列的神如此说：‘我膏你作耶和华民以色列的王。’

拼音版**王下 9:6** Yé hù jiù qǐ lai, jìn le wū zi, shàonián rén jiāng gāo yóu dǎo zài tā tóu shàng, duì tā shuō, Yēhéhuá Yǐsèliè de shén rúcǐ shuō, wǒ gāo nǐ zuò Yēhéhuá mǐn Yǐsèliè de wáng.

吕振中**王下 9:6** 耶户就起来，进了屋子；青年人将膏油倒在他头上，对他说：「永恒主以色列的神这么说：『我膏立你做王来管理永恒主的人民、以色列。』

新译本**王下 9:6** 耶户就起来，进了屋子；先知门徒就把油倒在耶户的头上，对他说：“以色列的神耶和华这样说：‘我膏立你作王，统治耶和华的人民以色列。’

现代译**王下 9:6** 於是他们两人到一间内房去；那年轻的先知把橄榄油倒在耶户头上，对他说：「上主—以色列的神这样宣告：『我膏立你作我以色列民的王。』

当代译**王下 9:6** 耶户闻言，便站起来，随那青年进入屋里，那青年将油倒在他头上对他说：“主以色列的神这样说：‘我膏立你作神的民以色列的王。’

思高本**王下 9:6** 耶胡站起来，进了内室，那青年人就将油倒在他头上，对他说：「上主以色列的天主这样说：我傅你为上主的人民以色列的君王。」

文理本**王下 9:6** 耶户起而入室、少者倾膏于其首、谓之曰、以色列之神耶和华云、我膏尔为耶和华民以色列之王、

修订本**王下 9:6** 耶户就起来，进了内室，那青年把膏油倒在他头上，对他说：“耶和华—以色列的神如此说：‘我膏你作耶和华百姓以色列的王。’

**KJV 英王下 9:6** And he arose, and went into the house; and he poured the oil on his head, and said unto him, Thus saith the LORD God of Israel, I have anointed thee king over the people of the LORD, even over Israel.

**NIV 英王下 9:6**Jehu got up and went into the house. Then the prophet poured the oil on Jehu's head and declared, "This is what the LORD, the God of Israel, says: 'I anoint you king over the LORD'S people Israel.

**和合本王下 9:7** 你要击杀你主人亚哈的全家，我好在耶洗别身上伸我仆人众先知和耶和华一切仆人流血的冤。

**拼音版王下 9:7**Nǐ yào jī shā nǐ zhǔrén yà hā de quán jiā, wǒ hǎo zài yé xǐ bié shēnshang shēn wǒ púrén zhòng xiānzhī hé Yēhéhuá yīqiè púrén liúxuè de yuān.

吕振中**王下 9:7** 你要击杀你主上亚哈的家，我好在耶洗别身上（原文：从耶洗别的手）伸我仆人众神言人、流血的冤，也伸永恒主一切仆人流血的冤。

新译本**王下 9:7** 你要击杀你的主人亚哈的家。我要为我仆人众先知的血和所有耶和华的仆人的血，在耶洗别身上报仇。

现代译**王下 9:7** 你要杀死你的主人，就是亚哈的儿子，现在的王。这样，我就惩罚了耶洗碧杀害我的先知和其他仆人的罪。

当代译**王下 9:7** 你要击杀你主人亚哈的全家，这样我就可以在耶洗别身上，为我的仆人、各先知和主所有的仆人报血仇。

思高本**王下 9:7** 你要消灭你主上阿哈布的家，使我在依则贝耳身上，为我的仆人先知和上主的一切仆人报写仇。

文理本**王下 9:7** 尔必击尔主亚哈家、俾我于耶洗别之身、报我仆众先知、及耶和华诸仆之血仇、

修订本**王下 9:7** 你要击杀你主人亚哈的全家，我好在耶洗别身上，为我仆人众先知和耶和华所有仆人的血伸冤。

**KJV 英王下 9:7**And thou shalt smite the house of Ahab thy master, that I may avenge the blood of my servants the prophets, and the blood of all the servants of the LORD, at the hand of Jezebel.

**NIV 英王下 9:7**You are to destroy the house of Ahab your master, and I will avenge the blood of my servants the prophets and the blood of all the LORD'S servants shed by Jezebel.

**和合本王下 9:8** 亚哈全家必都灭亡；凡属亚哈的男丁，无论是困住的、自由的，我必从以色列中剪除，

**拼音版王下 9:8**Yà hā quán jiā bì dōu mièwáng, fán shǔ yà hā de nán dīng, wúlùn shì kùn zhù de, zìyóu de, wǒ bì cóng Yìsèliè zhōng jiǎnchú,

吕振中**王下 9:8** 亚哈全家必都灭亡；在以色列中凡属亚哈的男丁、无论自主不自主的、我都要剪灭。

新译本**王下 9:8** 亚哈的全家都要灭亡；我要剪除在以色列属亚哈的男人，无论是自由的，或是为奴的。

现代译**王下 9:8** 所有亚哈的家人和后代都得死；我要除掉他家族所有的男人，无论老少都要除尽。

当代译王下 9:8 亚哈必遭灭门之祸，他家中所有男丁不论是为奴的或是自由的，我都要从以色列中把他们剪除，

思高本王下 9:8 阿哈布的全家必要丧亡；我要消灭以色列凡属于阿哈布的一切男人，无论是自由的，或不自由的。

文理本王下 9:8 亚哈全家必灭、亚哈丁男、无论被束者、自由者、悉绝之于以色列中、

修订本王下 9:8 亚哈全家都必灭亡，凡属亚哈的男丁，无论是奴役的、自由的，我必从以色列中剪除。

**KJV 英王下 9:8**For the whole house of Ahab shall perish: and I will cut off from Ahab him that pisseth against the wall, and him that is shut up and left in Israel:

**NIV 英王下 9:8**The whole house of Ahab will perish. I will cut off from Ahab every last male in Israel--slave or free.

和合本王下 9:9 使亚哈的家像尼八儿子耶罗波安的家，又像亚希雅儿子巴沙的家。

拼音版王下 9:9 Shǐ yà hā de jiā xiàng ní bā érzi Yéluóbōān de jiā, yòu xiàng Yàxīyǎ érzi bā shā de jiā.

吕振中王下 9:9 我必使亚哈的家像尼八的儿子耶罗波安的家，又像亚希雅的儿子巴沙的家。

新译本王下 9:9 我要使亚哈的家好像尼八的儿子耶罗波安的家，又好像亚希雅的儿子巴沙的家。

现代译王下 9:9 我要像对待以色列的耶罗波安王和巴沙王的家族那样来对待他的家族。

当代译王下 9:9 叫他家的下场像耶罗波安和巴沙的家那样悲惨。

思高本王下 9:9 我要使阿哈布家像乃巴特的儿子雅洛贝罕家，又像阿希雅的儿子巴厄沙家一样；

文理本王下 9:9 我必使亚哈家、如尼八子耶罗波安、及亚希雅子巴沙之家然、

修订本王下 9:9 我必使亚哈的家像尼八儿子耶罗波安的家，又像亚希雅儿子巴沙的家。

**KJV 英王下 9:9**And I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam the son of Nebat, and like the house of Baasha the son of Ahijah:

**NIV 英王下 9:9**I will make the house of Ahab like the house of Jeroboam son of Nebat and like the house of Baasha son of Ahijah.

和合本王下 9:10 耶洗别必在耶斯列田里被狗所吃，无人葬埋。’ ” 说完了，少年人就开门逃跑了。

拼音版王下 9:10 Yé xǐ bié bì zài yé sī liè tián lǐ bèi gǒu suǒ chī, wú rén zàng mǎn. shuō wán le, shàonián rén jiù kāi mén taópǎo le.

吕振中王下 9:10 耶洗别呢、必在耶斯列的地段被狗所吃，没有人埋葬。」说完了，那青年人就开门逃跑。

新译本王下 9:10 至于耶洗别，她的尸体要在耶斯列的田间被狗吃掉，没有人来埋葬。’ ” 他一说完，就开门逃走了。

现代译王下 9:10 没有人去埋葬耶洗碧；她的尸首要被耶斯列地方的狗吃掉。』」那年轻的先知说完这话就离开房间，逃走了。

当代译王下 9:10 耶洗别必会在耶斯列的田间被狗所吃，死无葬身之地。’”说完这话，这年轻的先知便立刻开门逃跑了。

思高本王下 9:10 於依则贝耳，狗要在依次勒耳的田间吞食她，没有人来埋怨。」那青年人说完，就开门逃走了。

文理本王下 9:10 耶洗别必在耶斯列田、为犬所噬、无人葬之、言竟、启门而遁、

修订本王下 9:10 至于耶洗别，狗必在耶斯列田里吃她，无人埋葬。”于是那青年就开门逃跑了。

KJV 英王下 9:10 And the dogs shall eat Jezebel in the portion of Jezreel, and there shall be none to bury her. And he opened the door, and fled.

NIV 英王下 9:10 As for Jezebel, dogs will devour her on the plot of ground at Jezreel, and no one will bury her." Then he opened the door and ran.

和合本王下 9:11 耶户出来，回到他主人的臣仆那里，有一人问他说：“平安吗？这狂妄的人来见你有什么事呢？”回答说：“你们认得那人，也知道他说什么。”

拼音版王下 9:11 Yé hù chūlai, huí dào tā zhǔrén de chénpú nàli, yǒu yī rén wèn tā shuō, píng ān ma. zhè kuáng wàng de rén lái jiàn nǐ yǒu shénme shì ne. huídá shuō, nǐmen rèn dé nà rén, ye zhīdào tā shuō shénme.

吕振中王下 9:11 耶户出来，到他主上的臣仆那里，有一个人问他说：「平安么？这疯狂人来见你、是为了什么事呢？」他们对他说：「你们认识那个人，也知道他发的唠叨。」

新译本王下 9:11 耶户出来，到他主人的臣仆那里去；他们问他说：“一切都平安吗？那疯子来见你有什么事呢？”他们对他说：“你们认识这个人，也知道他说些什么。”

现代译王下 9:11 耶户回到他同事们那里；他们问他：「没有甚麽事吧？那疯子要你做甚麽？」耶户回答：「你们知道他来做甚麽。」

当代译王下 9:11 耶户出来，仍和同僚在一起，其中一个人问他说：“没事吧？那傻瓜来找你有甚麽事呢？”“你们应该认得他，也知道他是来说甚麽的。”耶户回答说。

思高本王下 9:11 耶胡出来回到他主上的臣仆那里，他们问他说：「一切都好吗？那疯子来见你有什么事？」耶胡答说：「你们应认识这个人，也知道他说些什麼。」

文理本王下 9:11 耶户出、至其主之诸臣、其一问曰、安乎、此颠狂者诣尔何事、曰、尔识其人、亦知其言、

修订本王下 9:11 耶户出来，回到他主人的臣仆那里，有一人问他说：“平安吗？这疯狂的人为什么到你这里来呢？”他们对他说：“你们认得那人，也知道他在胡说。”

KJV 英王下 9:11 Then Jehu came forth to the servants of his lord: and one said unto him, Is all

well? wherefore came this mad fellow to thee? And he said unto them, Ye know the man, and his communication.

**NIV 英王下 9:11** When Jehu went out to his fellow officers, one of them asked him, "Is everything all right? Why did this madman come to you?" "You know the man and the sort of things he says," Jehu replied.

**和合本王下 9:12** 他们说：“这是假话，你据实地告诉我们。”回答说：“他如此如此对我说。他说：‘耶和华如此说：我膏你作以色列王。’”

**拼音版王下 9:12** Tāmen shuō, zhè shì jiǎ huà, nǐ jū shí dì gào su wǒmen. huí dá shuō, tā rú cǐ yì rú cǐ duì wǒ shuō. tā shuō, Yēhéhuá rú cǐ shuō, wǒ gāo nǐ zuò Yǐsèliè wáng.

**吕振中王下 9:12** 他们说：「胡说！」请告诉我们吧。」回答说：「他这样这样地告诉我说：『永恒主这么说：我膏立你做以色列王来管理以色列。』」

**新译本王下 9:12** 他们说：“谎话！请你告诉我们吧。”他说：“他这样对我说：‘耶和华这样说：我已经膏立你作王统治以色列。’”

**现代译王下 9:12** 他们说：「我们不知道啊！你告诉我们他说甚麽吧！」耶户说：「他告诉我，上主这样宣告：『我膏立你作以色列的王。』」

**当代译王下 9:12** 他们说：“我们并不知道啊，你快告诉我们吧！”耶户便对他们说：“他告诉我，主已经立我为以色列王了。”

**思高本王下 9:12** 他们说：「定说些胡话！请给我们说说！」耶胡遂说：「他如此如此告诉我说：上主这样说：我傅你为以色列王。」

**文理本王下 9:12** 曰、此谎言也、尔其告我、曰、彼如此谓我曰、耶和华云、我膏尔为以色列王、

**修订本王下 9:12** 他们说：“说谎！告诉我们吧。”他说：“他如此如此对我说：‘耶和华如此说：我膏你作以色列的王。’”

**KJV 英王下 9:12** And they said, It is false; tell us now. And he said, Thus and thus spake he to me, saying, Thus saith the LORD, I have anointed thee king over Israel.

**NIV 英王下 9:12** "That's not true!" they said. "Tell us." Jehu said, "Here is what he told me: 'This is what the LORD says: I anoint you king over Israel.'"

**和合本王下 9:13** 他们就急忙各将自己的衣服铺在上层台阶，使耶户坐在其上。他们吹角说：“耶户作王了！”

**拼音版王下 9:13** tāmen jiù jí máng gè jiāng zì jǐ de yī fu pū zài shàng céng tái jiē, shǐ yé hù zuò zài qí shàng. tāmen chuī jiǎo, shuō, yé hù zuò wáng le.

**吕振中王下 9:13** 他们就急忙各将自己的衣服铺在全无装饰的台阶上、在耶户脚下；又吹号角说：「耶



户作王了。」

新译本王下 9:13 他们就急忙把自己的衣服放在他脚下的台阶上，然后吹响号角宣告：“耶户作王了。”

现代译王下 9:13 耶户的同事们立刻把他们的外衣铺在台阶的上层，让耶户站在上面，然后吹号，呼喊：「耶户作王了！」

当代译王下 9:13 他们一听这话，齐齐地连忙将自己的衣服铺在上层的台阶，扶耶户坐在上面，吹角呼喊说：“耶户作王了！”

思高本王下 9:13 他们一听，急忙将自己的衣服 在光台阶他的脚下，吹角喊说：「耶胡作王了！」

文理本王下 9:13 众急以其衣置于阶之上级、使耶户坐其上、吹角曰、耶户为王矣、

修订本王下 9:13 他们各人就急忙把自己的衣服铺在台阶的上层，在耶户的下面；他们吹角，说：“耶户作王了！”

**KJV 英王下 9:13** Then they hastened, and took every man his garment, and put it under him on the top of the stairs, and blew with trumpets, saying, Jehu is king.

**NIV 英王下 9:13** They hurried and took their cloaks and spread them under him on the bare steps. Then they blew the trumpet and shouted, "Jehu is king!"

**和合本王下 9:14** 这样，宁示的孙子、约沙法的儿子耶户，背叛约兰。先是约兰和以色列众人因为亚兰王哈薛的缘故，把守基列的拉末，

**拼音版王下 9:14** Zhèyàng, níng shì de sūnzi, Yuēshāfǎ de érzi yé hù bèipàn Yuēlán. xiān shì Yuēlán hé Yìsèliè zhòng rén yīnwei Yàlán wáng hā xuē de yuángù, bǎshǒu Jīliè de là mò.

吕振中王下 9:14 这样、宁示的孙子、约沙法的儿子耶户、就阴谋反叛了约兰。〔先是约兰和以色列众人因为亚兰王哈薛的缘故曾经把守着基列的拉末；

新译本王下 9:14 这样，宁示的孙子、约沙法的儿子耶户背叛约兰了。约兰和以色列众人曾因亚兰王哈薛的缘故，守卫着基列的拉末。

现代译王下 9:14 於是，耶户计划反叛约何兰王。

当代译王下 9:14 这样，宁示的孙子约沙法的儿子耶户谋反，背叛了约兰。这时约兰正与以色列全军在基列的拉末，抵抗亚兰王哈薛，

思高本王下 9:14 尼默史的孙子约沙法特的儿子耶胡於是背叛了耶曷兰。一那时，耶曷兰曾率领全以色列人在辣摩特基肋阿得，对抗阿兰君王哈匝耳。

文理本王下 9:14 于是宁示孙、约沙法子耶户叛约兰、初、约兰与以色列众御亚兰王哈薛、戍守基列拉末、

修订本王下 9:14 这样，宁示的孙子，约沙法的儿子耶户背叛了约兰。先前约兰和以色列众人因为亚兰王哈薛的缘故，把守基列的拉末。

**KJV 英王下 9:14** So Jehu the son of Jehoshaphat the son of Nimshi conspired against Joram.

(Now Joram had kept Ramothgilead, he and all Israel, because of Hazael king of Syria.

**NIV 英王下 9:14** So Jehu son of Jehoshaphat, the son of Nimshi, conspired against Joram.

(Now Joram and all Israel had been defending Ramoth Gilead against Hazael king of Aram,

**和合本王下 9:15** 但约兰王回到耶斯列，医治与亚兰王哈薛打仗所受的伤。耶户说：“若合你们的意思，就不容人逃出城往耶斯列报信去。”

**拼音版王下 9:15** Dàn Yuēlán wáng huí dào yé sī liè, yīzhì yǔ Yàlán wáng hā xuē dǎzhàng suǒ shòu de shāng. yé hù shuō, ruò hé nǐmen de yìsī, jiù bùróng rén taó chū chéng wǎng yé sī liè bào xìn qù.

**吕振中王下 9:15** 后来约兰王却返回耶斯列去医治他跟亚兰王哈薛交战时亚兰人所给他的击伤。] 耶户说：「若合你们的意思，那么就不要让任何人逃出城到耶斯列去报信。」

**新译本王下 9:15** 但后来约兰王回到耶斯列去治伤，就是他与亚兰王哈薛作战时，弓箭手击伤他的。耶户说：“你们若是同意，就不要让人逃出这城到耶斯列去报信。”

**现代译王下 9:15** 那时约何兰王在耶斯列养伤，因为他在拉末战场上打叙利亚王哈薛时受伤。耶户对他的同事们说：“你们若拥护我，就不要让任何人逃出拉末去警告在耶斯列的人民。”

**当代译王下 9:15** 怎料在阵上受了伤，便退回耶斯列治疗，耶户叛变时，他正在那里养伤，犹大王亚哈谢也在这时亲往探望。耶户对各人说：“如果你们同意我为王，就守住这里，不要让任何人出城往耶斯列那里报信。”

**思高本王下 9:15** 但耶曷兰已回了依次勒耳，治疗他与阿兰王哈匝耳交战时，被阿兰人所射的创伤。——耶胡说：“如果这件事合你们的心意，那么就不要让任何人逃出城去，到依次勒耳报信。”

**文理本王下 9:15** 约兰王返耶斯列、医其与亚兰王哈薛战时、所受之伤、耶户告众曰、若愜尔意、则勿容人出邑、往报于耶斯列、

**修订本王下 9:15** 后来约兰王回到耶斯列，医治他与亚兰王哈薛打仗时，被亚兰人击打所受的伤。耶户说：“若你们有这样的意思，就不要让人溜出城，到耶斯列去报信。”

**KJV 英王下 9:15** But king Joram was returned to be healed in Jezreel of the wounds which the Syrians had given him, when he fought with Hazael king of Syria.) And Jehu said, If it be your minds, then let none go forth nor escape out of the city to go to tell it in Jezreel.

**NIV 英王下 9:15** but King Joram had returned to Jezreel to recover from the wounds the Arameans had inflicted on him in the battle with Hazael king of Aram.) Jehu said, "If this is the way you feel, don't let anyone slip out of the city to go and tell the news in Jezreel."

**和合本王下 9:16** 于是耶户坐车往耶斯列去，因为约兰病卧在那里。犹大王亚哈谢已经下去看望他。

**拼音版王下 9:16** Yúshì yé hù zuò chē wǎng yé sī liè qù, yīnwèi Yuēlán bìng wò zài nàlǐ. Yó

udà wáng yà hā xiè yǐjīng xià qù kàn wàng tā.

吕振中王下 9:16 于是耶户坐车、往耶斯列去；因为约兰正卧病在那里。犹大王亚哈谢已经下去看望约兰。

新译本王下 9:16 于是耶户登上战车，往耶斯列去了；因约兰正在那里卧病，犹大王亚哈谢下来探望他。

现代译王下 9:16 於是耶户坐上他的马车，往耶斯列去了。约何兰的伤还没有好；犹大王亚哈谢到那里探望他。

当代译王下 9:16 说罢，耶户驾车往耶斯列去找约兰王。

思高本王下 9:16 耶胡於是亲自驾车去了依次勒耳，因为耶曷兰正在那里卧病未起；犹大王阿哈齐雅也下到那里去探望他。

文理本王下 9:16 耶户乃乘车往耶斯列、因约兰卧病于彼、犹大王亚哈谢来视之、

修订本王下 9:16 于是耶户驾战车往耶斯列去，因为约兰卧病在那里。犹大王亚哈谢已经下去看望他。

KJV 英王下 9:16 So Jehu rode in a chariot, and went to Jezreel; for Joram lay there. And Ahaziah king of Judah was come down to see Joram.

NIV 英王下 9:16 Then he got into his chariot and rode to Jezreel, because Joram was resting there and Ahaziah king of Judah had gone down to see him.

和合本王下 9:17 有一个守望的人站在耶斯列的楼上，看见耶户带着一群人来，就说：“我看见一群人。”约兰说：“打发一个骑马的去迎接他们，问说：‘平安不平安？’”

拼音版王下 9:17 Yǒu yī gè shǒu wàng de rén zhàn zài yé sī liè de lóu shàng, kànjian yé hù dàì zhe yī qún rén lái, jiù shuō, wǒ kànjian yī qún rén. Yuēlán shuō, dǎfa yī gè qí mǎ de qù yíngjiē tāmen, wèn shuō, píngān bù píngān.

吕振中王下 9:17 在耶斯列有一个守望的人站在雉楼上，看见耶户的汹涌军队一直地来，就说：「我看见一队汹涌的军兵。」约兰说：「领一个骑兵，打发他去迎接他们，说：『平安么？』」

新译本王下 9:17 站在耶斯列城楼的哨兵看见耶户的队伍来临，就说：“我看见有一队人马。”约兰说：“叫一个骑兵来，派他去见他们，说：‘平安吗？’”

现代译王下 9:17 耶斯列守望台上站岗的守卫看见耶户和他的部下往这边来，就呼叫：「我看见一队人往这边来！」约何兰说：「派一个骑兵去看看他们是朋友还是敌人。」

当代译王下 9:17 耶斯列堡垒的哨兵见到耶户的人马朝耶斯列而来，就报信说：“我见到一大队人马！”约兰闻讯，便下令说：“派一个骑兵去看看他们是否怀有敌意。”

思高本王下 9:17 站在依次勒耳堡垒上的守兵，见有耶胡的兵队来到，就喊叫说：「我看见了一大队人马！」耶曷兰下令说：「叫一个骑兵来，派他去探问他们说：都平安吗？」

文理本王下 9:17 守望者立于耶斯列台、见耶户之军将至、曰、我见一军、约兰曰、遣骑兵往迎之、

问曰、安否、

修订本王下 9:17 有一个守望的人站在耶斯列的城楼上，看见耶户带着一队人来，就说：“我看见一队人。”约兰说：“派一个骑兵去迎接他们，问说：‘平安吗？’”

**KJV 英王下 9:17** And there stood a watchman on the tower in Jezreel, and he spied the company of Jehu as he came, and said, I see a company. And Joram said, Take an horseman, and send to meet them, and let him say, Is it peace?

**NIV 英王下 9:17** When the lookout standing on the tower in Jezreel saw Jehu's troops approaching, he called out, "I see some troops coming." "Get a horseman," Joram ordered. "Send him to meet them and ask, 'Do you come in peace?'"

**和合本王下 9:18** 骑马的就去迎接耶户说：“王问说：‘平安不平安？’”耶户说：“平安不平安与你何干？你转在我后头吧！”守望的人又说：“使者到了他们那里，却不回来。”

拼音版王下 9:18 Qí mǎ de jiù qù yíngjiē yé hù, shuō, wáng wèn shuō, píngān bù píngān. yé hù shuō, píngān bù píngān yǔ nǐ hé gān. nǐ zhuǎn zài wǒ hòutou ba. shǒu wàng de rén yòu shuō, shǐzhe dào le tāmen nàlǐ, què bù huí lái.

吕振中王下 9:18 骑马的就去迎接耶户，说：「王这么问说：『平安么？』」耶户说：「平安不平安、与你何干？你转来跟着我吧！」守望人又报告说：「使者到了他们那里，却没有回来。」

新译本王下 9:18 于是有一个骑兵去迎见耶户，说：“王这样问：‘平安吗？’”耶户说：“平安不平安和你有什么关系呢？转到我后面去吧！”那哨兵又报告：“使者到了他们那里，却没有回来。”

现代译王下 9:18 骑兵到耶户那里，对他说：「王要知道你的来意是否友善。」耶户说：「关你甚麽事？你转头跟在我后面吧！」守望的人报告说，派去的骑兵到了他们那里，但没有回来。

当代译王下 9:18 骑兵奉命出来上前问耶户说：“陛下问你有什么事。”“有什么事与你何干？给我滚开！”耶户疾言厉色地说。哨兵报告说：“那个骑兵到了他们那里，却没有回来。”

思高本王下 9:18 骑兵就去迎接耶户说：「王问：都平安吗？」耶户答说：「平安不平安与你何干？转到我後面去！」守兵随号报告说：「使者到了他们那里，却没有回来。」

文理本王下 9:18 骑兵遂往迎之、曰、王云安否、耶户曰、安否与尔何与、其转而随我后、守望者告曰、使者至彼而不返、

修订本王下 9:18 骑兵就去迎接耶户，说：“王如此说：‘平安吗？’”耶户说：“平安不平安跟你有什么关系呢？转身跟在我后面吧！”守望的人说：“使者到了他们那里，却不回来。”

**KJV 英王下 9:18** So there went one on horseback to meet him, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu said, What hast thou to do with peace? turn thee behind me. And the watchman told, saying, The messenger came to them, but he cometh not again.

**NIV 英王下 9:18**The horseman rode off to meet Jehu and said, "This is what the king says: 'Do you come in peace?'" "What do you have to do with peace?" Jehu replied. "Fall in behind me." The lookout reported, "The messenger has reached them, but he isn't coming back."

**和合本王下 9:19** 王又打发一个骑马的去。这人到了他们那里说：“王问说：‘平安不平安？’”耶户说：“平安不平安与你何干？你转在我后头吧！”

**拼音版王下 9:19**Wáng yòu dǎfa yī gè qí mǎ de qù. zhè rén dào le tāmen nàli, shuō, wáng wèn n shuō, píngān bù píngān. yé hù shuō, píngān bù píngān yǔ nǐ hé gān. nǐ zhuǎn zài wǒ hòutou ba.

**吕振中王下 9:19** 王又打发第二个骑马的去；这人到了他们那里，说：「王这么问说：「平安么？」」耶户说：「平安不平安、与你何干？你转来跟着我吧！」

**新译本王下 9:19** 王又派第二个骑兵去。他来到他们那里，说：“王这样问：‘平安吗？’”耶户说：“平安不平安和你有什么关系呢？转到我后面去吧！”

**现代译王下 9:19** 王又派另一个骑兵去。这个骑兵向耶户问同样的话。耶户又回答：「关你甚麽事？你转头，跟在我后面。」

**当代译王下 9:19** 王又派另一个骑兵出去，骑兵到了耶户那里便问着说：“陛下问你有甚麽事？”耶户喝道：“有甚麽事与你何干？给我滚开吧！”

**思高本王下 9:19** 耶曷兰又打发第二个骑兵去，这骑兵到了他们那里说：「王问：都平安吗？」耶胡答说：「平安不平安与你？了你们你，也没有回来；那驾车法很像尼默史的孙子耶胡的驾驶法，驾得很狂猛。」

**文理本王下 9:19** 又遣骑兵、既至、曰、王云安吾、耶户曰、安否与尔何与、其转而随我后、

**修订本王下 9:19** 王又派第二个骑兵去。这人到了他们那里，说：“王如此说：‘平安吗？’”耶户说：“平安不平安跟你有什么关系呢？转身跟在我后面吧！”

**KJV 英王下 9:19**Then he sent out a second on horseback, which came to them, and said, Thus saith the king, Is it peace? And Jehu answered, What hast thou to do with peace? turn thee behind me.

**NIV 英王下 9:19**So the king sent out a second horseman. When he came to them he said, "This is what the king says: 'Do you come in peace?'" Jehu replied, "What do you have to do with peace? Fall in behind me."

**和合本王下 9:20** 守望的人又说：“他到了他们那里，也不回来。车赶得甚猛，像宁示的孙子耶户的赶法。”

**拼音版王下 9:20**Shǒu wàng de rén yòu shuō, tā dào le tāmen nàli, yě bù huí lái. chē gǎn dé shèn mǎng, xiàng níng shì de sūn zǐ yé hù de gǎn fǎ.

én meng, xiàng níng shì de sūnzi yé hù de gǎn fǎ.

吕振中王下 9:20 守望人又报告说：「他到了他们那里，也没有回来。那赶车的手法很像宁示的孙子耶户的赶法，赶得很凶猛。」

新译本王下 9:20 那哨兵又报告：“他已经去到他那里，却没有回来。那驾车的手法很像宁示的孙子耶户，因为他驾车很凶猛。”

现代译王下 9:20 守望的人再报告说，派出的骑兵到了他们那里，但没有回来。他又补充一句：「那队人的首领发疯似地赶车，很像耶户！」

当代译王下 9:20 哨兵又报告说：“他到了他们那里，也没有回来。那战车的来势甚猛，一定是耶户的战车了，因为他是这样驾车的。”

思高本王下 9:20 耶曷兰遂即吩咐说：「套车！」人就套好他的车。以色列王耶曷兰和犹大王阿哈齐雅出来，各自上车，去迎接耶胡，在依次勒耳人纳波特的庄田那里，迎上了他。

文理本王下 9:20 守望者又告曰、使者至彼而不返、来者御车之势、有若宁示孙耶户、盖其御猛甚也、

修订本王下 9:20 守望的人又说：“他到了他们那里，也不回来。车驾得很凶猛，好像宁示的孙子耶户在驾车。”

KJV 英王下 9:20 And the watchman told, saying, He came even unto them, and cometh not again: and the driving is like the driving of Jehu the son of Nimshi; for he driveth furiously.

NIV 英王下 9:20 The lookout reported, "He has reached them, but he isn't coming back either. The driving is like that of Jehu son of Nimshi--he drives like a madman."

和合本王下 9:21 约兰吩咐说：“套车！”人就给他套车。以色列王约兰和犹大王亚哈谢，各坐自己的车出去迎接耶户，在耶斯列人拿伯的田那里遇见他。

拼音版王下 9:21 Yuēlán fēnfu shuō, tàochē. rén jiù gei tā tàochē. Yǐsèliè wáng Yuēlán hé Yóudà wáng yà hā xiè gè zuò zìjǐ de chē chū qù yíngjiē yé hù, zài yé sī liè rén ná bǎi de tián nàlǐ yùjiàn tā.

吕振中王下 9:21 约兰吩咐说：「套车」；人就给他套车。以色列王约兰和犹大王亚哈谢、各坐自己的车、出去迎接耶户，就在耶斯列人拿伯那段田地遇见了他。

新译本王下 9:21 约兰就说：“备车。”他们就为他备了车。以色列王约兰和犹大王亚哈谢出城，他们各自乘坐战车出去见耶户，就在耶斯列人拿伯的田间遇上了他。

现代译王下 9:21 约何兰王下令说：「预备我的马车！」马车预备好了，他就跟亚哈谢王各乘马车出去会见耶户。他们在拿伯的田里遇着了。

当代译王下 9:21 约兰下令说：“备车！”以色列王约兰和犹大王亚哈谢各坐自己的车出去会见耶户，耶户正在耶斯列人拿伯的田庄上。

思高本王下 9:21 耶曷兰一见耶胡就问说：「耶胡！都平安吗？」耶胡回答说：「你母亲依则贝耳的

淫行和妖术那样多，还有什麼平安？」

文理本**王下 9:21** 约兰曰、驾、遂备车、以色列王约兰、犹大王亚哈谢、各乘其车、往迎耶户、遇于耶斯列人拿伯之田、

修订本**王下 9:21** 约兰吩咐说：“套车！”人就给他套车。以色列王约兰和犹大王亚哈谢各坐自己的车出去迎接耶户，在耶斯列人拿伯的田那里遇见他。

**KJV 英王下 9:21** And Joram said, Make ready. And his chariot was made ready. And Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah went out, each in his chariot, and they went out against Jehu, and met him in the portion of Naboth the Jezreelite.

**NIV 英王下 9:21** "Hitch up my chariot," Joram ordered. And when it was hitched up, Joram king of Israel and Ahaziah king of Judah rode out, each in his own chariot, to meet Jehu. They met him at the plot of ground that had belonged to Naboth the Jezreelite.

和合本**王下 9:22** 约兰见耶户就说：“耶户啊，平安吗？”耶户说：“你母亲耶洗别的淫行邪术这样多，焉能平安呢？”

拼音版**王下 9:22** Yuēlán jiàn yé hù jiù shuō, yé hù a, píngān ma. yé hù shuō, nǐ mǔqīn yé xǐ biéde yín xíng xiéshù zhèyàng duō, yān néng píngān ne.

吕振中**王下 9:22** 约兰一见耶户、就说：「耶户阿，平安么？」耶户说：「什么呀？你母亲耶洗别的淫行和邪术这么多、还有平安么？」

新译本**王下 9:22** 约兰看见耶户的时候，就说：“耶户，平安吗？”耶户说：“你的母亲耶洗别的淫行和邪术这么多，还有平安吗？”

现代译**王下 9:22** 约何兰问他：「你带来平安吗？」耶户回答：「怎麼会有平安？我们国内还有你母亲耶洗碧造作的邪术和偶像，会有平安吗？」

当代译**王下 9:22** 约兰一见他就问：“耶户，没事吧！”耶户回答说：“你母亲耶洗别的淫行和妖术这样众多，怎能无事呢？”

思高本**王下 9:22** 耶曷兰即刻转车逃走，对阿哈齐雅说：「阿喝齐雅，他反了！」

文理本**王下 9:22** 约兰见耶户、则曰、耶户欤、安否、曰、尔母耶洗别、淫行巫术若是之多、焉得安乎、

修订本**王下 9:22** 约兰见耶户就说：“耶户，平安吗？”耶户说：“你母亲耶洗别的淫行邪术这样多，怎么能平安呢？”

**KJV 英王下 9:22** And it came to pass, when Joram saw Jehu, that he said, Is it peace, Jehu? And he answered, What peace, so long as the whoredoms of thy mother Jezebel and her witchcrafts are so many?

**NIV 英王下 9:22** When Joram saw Jehu he asked, "Have you come in peace, Jehu?" "How can

there be peace," Jehu replied, "as long as all the idolatry and witchcraft of your mother Jezebel abound?"

**和合本王下 9:23** 约兰就转车逃跑，对亚哈谢说：“亚哈谢啊，反了！”

拼音版王下 9:23 Yuēlán jiù zhuǎn chē taó pǎo, duì yà hā xiè shuō, yà hā xiè a, fǎn le.

吕振中王下 9:23 约兰就旋转车手而逃跑，对亚哈谢说：「亚哈谢阿，反了！」

新译本王下 9:23 约兰立刻把车调转过来逃跑，对亚哈谢说：“亚哈谢啊，反了！”

现代译王下 9:23 约何兰调转他的马车，一面逃一面叫：「亚哈谢啊，反了！」

当代译王下 9:23 约兰见势不对，就驾车逃跑，对亚哈谢大喊说：“亚哈谢，他反了！”

思高本王下 9:23 耶胡用手拉弓，射中了耶曷兰两臂之间，箭从心窝穿出，耶曷兰就倒在车上。

文理本王下 9:23 约兰旋辘而遁、谓亚哈谢曰、亚哈谢欤、是叛也、

修订本王下 9:23 约兰用手转过车来逃跑，对亚哈谢说：“亚哈谢啊，反了！”

**KJV 英王下 9:23** And Joram turned his hands, and fled, and said to Ahaziah, There is treachery, O Ahaziah.

**NIV 英王下 9:23** Joram turned about and fled, calling out to Ahaziah, "Treachery, Ahaziah!"

**和合本王下 9:24** 耶户开满了弓，射中约兰的脊背，箭从心窝穿出，约兰就仆倒在车上。

拼音版王下 9:24 Yé hù kāi mǎn le gōng, shè zhōng Yuēlán de jí bēi, jiàn cóng xīn wō chuān chū, Yuēlán jiù pū dǎo zài chē shàng.

吕振中王下 9:24 耶户用满了手力而开弓，射中了约兰两肩膀之间；箭从心窝穿出，约兰就屈身、仆倒在车上。

新译本王下 9:24 耶户拉满弓，射中约兰的背；箭从他的心窝穿出，他就倒在自己的车上。

现代译王下 9:24 耶户张开弓，使出所有的力气，一箭射中约何兰的背部，穿过他的心脏；约何兰倒在马车上死了。

当代译王下 9:24 耶户拈箭拉满弓，飕的一声，射中约兰的后心，箭直贯心窝而出，约兰便整个人倒在车上。

思高本王下 9:24 耶胡吩咐自己的侍卫彼德卡说：「将他抬起，丢在依次肋耳人纳波特的庄田！你该记得：当我你二人一起驾车跟随他父亲阿哈布时，上主即向他宣布了这个神谕：「

文理本王下 9:24 耶户极力弯弓、射中约兰两臂之间、矢穿其心而出、遂仆于车、

修订本王下 9:24 耶户全力拉弓，射中约兰两臂中间，箭从心窝穿出，约兰就仆倒在车上。

**KJV 英王下 9:24** And Jehu drew a bow with his full strength, and smote Jehoram between his arms, and the arrow went out at his heart, and he sunk down in his chariot.

**NIV 英王下 9:24** Then Jehu drew his bow and shot Joram between the shoulders. The arrow



pierced his heart and he slumped down in his chariot.

**和合本王下 9:25** 耶户对他的军长毕甲说：“你把他抛在耶斯列人拿伯的田间。你当追想，你我一同坐车跟随他父亚哈的时候，耶和华对亚哈所说的预言，

**拼音版王下 9:25** Yé hù duì tāde jūnzhǎng bì jiǎ shuō, nǐ bǎ tā pāo zài yé sī liè rén ná bǎi de tiánjiān. nǐ dāng zhuī xiǎng, nǐ wǒ yītóng zuò chē gēnsuí tā fù yà hā de shíhou, Yēhé huá duì yà hā suǒ shuō de yùyán,

**吕振中王下 9:25** 耶户对军官毕甲说：「把他背起来，丢在耶斯列人拿伯的田间；你追想追想；你我一同坐车跟随他父亲亚哈的时候、永恒主怎样发出神谕针对着亚哈，说：

**新译本王下 9:25** 耶户对副官毕甲说：“把他抬起来，丢在耶斯列人拿伯的田地里，因为我还记得你我一起驾车跟随他父亲亚哈的时候，耶和华曾宣告了这些有关亚哈的话：

**现代译王下 9:25** 耶户对他的助手毕甲说：「把他的尸体丢在拿伯的田里吧！记得你我曾经一起跟在约荷兰王父亲亚哈后面赶车；上主对亚哈说过这样的话：

**当代译王下 9:25** 耶户对军官毕甲说：“你去把他拖下来，丢在耶斯列人拿伯的田里，我记得你我二人一起驾车跟随他父亚哈的时候，主曾对亚哈说预言，

**思高本王下 9:25** 昨天我确实看见了纳波特和他儿子们的血，上主的断语；我必要在这块田地 面报复你，上主的断语。所以现在，你要照上主的话，将他抬起，丢在这块田地 。」

**文理本王下 9:25** 耶户谓其军长毕甲曰、取而投于耶斯列人拿伯之田、尔其追思、尔我同乘、随其父亚哈时、耶和华预言之、

**修订本王下 9:25** 耶户对他的军官毕甲说：“把他抛在耶斯列人拿伯的田里。你当记得，你我一同驾车跟随他父亲亚哈的时候，耶和华对亚哈说了预言，

**KJV 英王下 9:25** Then said Jehu to Bidkar his captain, Take up, and cast him in the portion of the field of Naboth the Jezreelite: for remember how that, when I and thou rode together after Ahab his father, the LORD laid this burden upon him;

**NIV 英王下 9:25** Jehu said to Bidkar, his chariot officer, "Pick him up and throw him on the field that belonged to Naboth the Jezreelite. Remember how you and I were riding together in chariots behind Ahab his father when the LORD made this prophecy about him:

**和合本王下 9:26** 说：“我昨日看见拿伯的血和他众子的血，我必在这块田上报应你。”这是耶和华说的。现在你要照着耶和华的话，把他抛在这田间。”

**拼音版王下 9:26** Shuō, wǒ zuòrì kànjian ná bǎi de xuè hé tā zhòng zǐ de xuè, wǒ bì zài zhè kuài tián shàng bàoyìng nǐ. zhè shì Yēhéhuá shuō de, xiànzài nǐ yào zhào zhe Yēhéhuá de huà, bǎ tā pāo zài zhè tiánjiān.

**吕振中王下 9:26** 『永恒主发神谕说：「我一定在这地段报应你，正如我昨日才看见拿伯的血和他儿子

们的血一样；」这是永恒主发神谕说的。』所以现在你要把他背起来，丢在这地段，照永恒主所说的。」

**新译本王下 9:26** ‘昨天我实在看见了拿伯的血和他儿子们的血（这是耶和华的宣告）；我要在这块田地上报应你（这是耶和华的宣告）。’现在你要照着耶和华的话，把他抬起来丢在田里。”

**现代译王下 9:26** 『我昨天看见拿伯和他的儿子们被谋杀；我一定在这同一块田里惩罚你！』所以，你把约何兰的尸体丢在拿伯的田里，好实现上主的预言。」

**当代译王下 9:26** 他说：‘我昨天看见拿伯和他儿子们的血，我必在这块田给你报应。’这是主说的。现在你照着主的话，把他丢在这块田里吧！”

**思高本王下 9:26** 犹大王阿哈齐雅见了这事，就向贝特干逃去，耶胡追赶他，吩咐说：「也将他射杀在车上！」果然，在离依贝肋罕不远的古尔山坡上，把他射伤；他逃到默基多，就死在那里。

**文理本王下 9:26** 曰、昨日我见拿伯及其诸子之血、必于是田报之、今投之于此田、循耶和华所言、

**修订本王下 9:26** 耶和华说：‘我昨日看见拿伯的血和他众子的血，我发誓我必在这块田上报应你。’这是耶和华说的。现在你要照着耶和华的话，把他抛在这田里。”

**KJV 英王下 9:26** Surely I have seen yesterday the blood of Naboth, and the blood of his sons, saith the LORD; and I will requite thee in this plat, saith the LORD. Now therefore take and cast him into the plat of ground, according to the word of the LORD.

**NIV 英王下 9:26** 'Yesterday I saw the blood of Naboth and the blood of his sons, declares the LORD, and I will surely make you pay for it on this plot of ground, declares the LORD.' Now then, pick him up and throw him on that plot, in accordance with the word of the LORD."

**和合本王下 9:27** 犹大王亚哈谢见这光景，就从园亭之路逃跑。耶户追赶他说：“把这人也杀在车上。”到了靠近以伯莲姑珥的坡上击伤了他，他逃到米吉多，就死在那里。

**拼音版王下 9:27** Yóudà wáng yà hā xiè jiàn zhè guāngjǐng, jiù cóng yuán tíng zhī lù taópǎo. yé hù zhuīgǎn tā, shuō, bǎ zhè rén yě shā zài chē shàng. dào le kào jìn yǐ bǎi lián de gū Er pō shàng jī shāng le tā. tā taó dào Mǐjīduō, jiù sǐ zài nàlǐ.

**吕振中王下 9:27** 犹大王亚哈谢见这光景，就沿伯哈干路向逃跑。耶户追赶他说：「把这人也击杀」；就有人把他击伤在车上，在靠近以伯莲的姑珥之山坡上。他逃跑到米吉多，就死在那里。

**新译本王下 9:27** 犹大王亚哈谢看见这一切，就沿着通往伯哈干的路逃走。耶户紧追着他，说：“还有他！”他们就在靠近以伯莲的姑珥坡把他击伤在战车上。他逃到米吉多，就死在那里。

**现代译王下 9:27** 亚哈谢王一看见所发生的事就乘马车往伯哈干城（或译：园亭之路）逃跑。耶户在后面追；他命令手下：「把他也杀了！」於是耶户的部下在亚哈谢马车驰往姑珥的路上，靠近以伯莲地方，射伤了他。但亚哈谢仍继续往前奔驰，一直到了米吉多城才死在那里。

**当代译王下 9:27** 犹大王亚哈谢见状，慌忙取园亭之道没命而逃，耶户在后穷追，并吩咐众人说：“他在车上，快把他射死。”追到以法莲的姑珥坡，亚哈谢中了箭，他负伤逃到米吉多后，就伤重身亡。

思高本王下 9:27 他的臣仆用车把他送到耶路撒冷，与祖先葬在达味城，他自己的坟墓。

文理本王下 9:27 犹大王亚哈谢见此、遂由园亭之道而遁、耶户追之、曰、击之于车中、至近以伯莲之姑珥阪、击之、乃遁至米吉多而死、

修订本王下 9:27 犹大王亚哈谢看见了，就沿着伯·哈干的路逃跑。耶户追赶他，说：“把这人也击杀在车上，在靠近以伯莲的姑珥坡上。”他逃到米吉多，就死在那里。

**KJV 英王下 9:27** But when Ahaziah the king of Judah saw this, he fled by the way of the garden house. And Jehu followed after him, and said, Smite him also in the chariot. And they did so at the going up to Gur, which is by Ibleam. And he fled to Megiddo, and died there.

**NIV 英王下 9:27** When Ahaziah king of Judah saw what had happened, he fled up the road to Beth Haggan. Jehu chased him, shouting, "Kill him too!" They wounded him in his chariot on the way up to Gur near Ibleam, but he escaped to Megiddo and died there.

和合本王下 9:28 他的臣仆用车将他的尸首送到耶路撒冷，葬在大卫城他自己的坟墓里，与他列祖同葬。

拼音版王下 9:28 Tā de chén pú yòng chē jiāng tā de shī shǒu sòng dào Yē lù sāi lěng, zàng zài Dà wèi chéng tā zì jǐ de fùn mù lǐ, yǔ tā liè zǔ tóng zàng.

吕振中王下 9:28 他的臣仆用车将他送到耶路撒冷，把他葬在大卫城、他自己的坟墓里，和他列祖同在一处。

新译本王下 9:28 他的臣仆用车把他的尸体送到耶路撒冷，葬在大卫城他自己的坟墓，和他的祖先一同长眠。

现代译王下 9:28 他的臣仆用车载他的尸体回耶路撒冷，葬在大卫城的王室坟墓里。

当代译王下 9:28 他的侍从用车把他的尸首运回耶路撒冷，安葬在大卫城祖陵他自己的墓穴里。

思高本王下 9:28 阿哈齐雅登极为犹大王，是在阿哈布的儿子耶曷兰在位第十一年。

文理本王下 9:28 其臣载之于车、至耶路撒冷、葬于其墓、偕其列祖、在大卫城、○

修订本王下 9:28 他的臣仆用车把他的尸体运回耶路撒冷，与他祖先同葬在大卫城，他自己的坟墓里。

**KJV 英王下 9:28** And his servants carried him in a chariot to Jerusalem, and buried him in his sepulchre with his fathers in the city of David.

**NIV 英王下 9:28** His servants took him by chariot to Jerusalem and buried him with his fathers in his tomb in the City of David.

和合本王下 9:29 亚哈谢登基作犹大王的时候，是在亚哈的儿子约兰第十一年。

拼音版王下 9:29 Yà hā xiè dēng jī zuò Yóudà wáng de shí hou, shì zài yà hā de érzi Yuēlán dì shí yī nián.

吕振中王下 9:29 亚哈谢登极作王管理犹大、是在亚哈的儿子约兰第十一年。

新译本王下 9:29 亚哈的儿子约兰第十一年，亚哈谢登基统治犹大。

现代译王下 9:29 亚哈谢作犹大王时是以色列王亚哈的儿子约何兰在位的第十一年。

当代译王下 9:29 亚哈谢即位犹大王那年是以色列王亚哈的儿子约兰十一年。

思高本王下 9:29 当耶胡来到依次勒耳时，依则贝耳就听说了，遂画眉梳头，从窗户往外眺望，

文理本王下 9:29 亚哈谢即位、为犹大王时、乃在亚哈子约兰之十一年、○

修订本王下 9:29 亚哈的儿子约兰第十一年，亚哈谢登基作了犹大王。

**KJV 英王下 9:29**And in the eleventh year of Joram the son of Ahab began Ahaziah to reign over Judah.

**NIV 英王下 9:29**(In the eleventh year of Joram son of Ahab, Ahaziah had become king of Judah.)

**和合本王下 9:30** 耶户到了耶斯列。耶洗别听见就擦粉、梳头，从窗户里往外观看。

拼音版王下 9:30 Yé hù dào le yé sī liè. yé xǐ bié tīngjian jiù cā fēn, shūtóu, cóng chuānghu liú wǎng wài guānkàn.

吕振中王下 9:30 耶户到了耶斯列，耶洗别听见，就用颜料修眼，梳头，从窗户里眺望。

新译本王下 9:30 耶户到了耶斯列。耶洗别已经听闻，就涂眼梳头，从窗户里往外观望。

现代译王下 9:30 耶户到了耶斯列。耶洗碧听到所发生的事，就梳头化妆擦眼膏，从王宫的一个窗口往街上看下去。

当代译王下 9:30 耶户抵达耶斯列，耶洗别闻讯，便梳发画眉，凭窗眺望。

思高本王下 9:30 见耶胡进城门的时候，她便问说：「弑杀主上的齐默黎，你平安吗？」

文理本王下 9:30 耶户既至耶斯列、耶洗别闻之、画眉饰首、自牖而观、

修订本王下 9:30 耶户到了耶斯列。耶洗别听见了，就画眼影、梳头，从窗户往外观看。

**KJV 英王下 9:30**And when Jehu was come to Jezreel, Jezebel heard of it; and she painted her face, and tired her head, and looked out at a window.

**NIV 英王下 9:30**Then Jehu went to Jezreel. When Jezebel heard about it, she painted her eyes, arranged her hair and looked out of a window.

**和合本王下 9:31** 耶户进门的时候，耶洗别说：“杀主人的心利啊，平安吗？”

拼音版王下 9:31 Yé hù jìn mén de shíhou, yé xǐ bié shuō, shā zhǔrén de xīn lì a, píngān ma.

吕振中王下 9:31 耶户进门的时候，耶洗别说：「弑杀主上的心利阿，平安么？」

新译本王下 9:31 耶户进入城门的时候，她说：“平安吗，杀主的心利？”

现代译王下 9:31 耶户从城门进来的时候，她喊叫：「你这个心利，杀人的凶手！你会带来平安吗？」

当代译王下 9:31 耶户进城时，耶洗别高声叫说：“弑主的心利啊，别来无恙吧？”

思高本王下 9:31 耶胡举目看见那窗户说：「谁拥护我？谁？」有两叁个太监从窗户 往下看他。

文理本王下 9:31 耶户入门、耶洗别曰、弑主之心利欤、安乎、

修订本王下 9:31 耶户进了城门，耶洗别说：“杀主人的心利啊，平安吗？”

**KJV 英王下 9:31**And as Jehu entered in at the gate, she said, Had Zimri peace, who slew his master?

**NIV 英王下 9:31**As Jehu entered the gate, she asked, "Have you come in peace, Zimri, you murderer of your master?"

和合本王下 9:32 耶户抬头向窗户观看说：“谁顺从我？”有两三个太监从窗户往外看他。

拼音版王下 9:32 Yé hù tái tóu xiàng chuānghu guānkàn, shuō, shuí shùncóng wǒ. yǒu liǎng sān gè tài jiān cóng chuānghu wǎng wài kàn tā.

吕振中王下 9:32 耶户抬头看那窗户，说：「谁拥护我？谁？」有两三个太监在眺望着他。

新译本王下 9:32 耶户抬头对着窗户，说：“有谁拥护我？谁？”立时有两三个太监往外望着他。

现代译王下 9:32 耶户往上一看，叫说：「谁拥护我？」两叁个宫廷官员从窗口看着他。

当代译王下 9:32 耶户循声抬头一望，原来是耶洗别，便说：“上面有谁愿意依附我呢？”有两叁个太监从窗里探出头来定睛向他示意。

思高本王下 9:32 耶胡说：「把她推下来！」他们便把她推下来，她的血溅在墙上和马身上；马在她身上踏过。

文理本王下 9:32 耶户仰视其牖曰、为我者谁乎、有二三宦者自牖观之、

修订本王下 9:32 耶户向窗户抬头，说：“有谁顺从我？谁？”有两三个太监向外看他。

**KJV 英王下 9:32**And he lifted up his face to the window, and said, Who is on my side? who? And there looked out to him two or three eunuchs.

**NIV 英王下 9:32**He looked up at the window and called out, "Who is on my side? Who?" Two or three eunuchs looked down at him.

和合本王下 9:33 耶户说：“把她扔下来！”他们就把她扔下来。她的血溅在墙上和马上，于是把她践踏了。

拼音版王下 9:33 Yé hù shuō, bǎ tā rēng xià lái. tāmen jiù bǎ tā rēng xià lái. tāde xuè jiān zài qiáng shàng hé mǎ shàng. yúshì bǎ tā jiàntà le.

吕振中王下 9:33 耶户说：「放她堕下来。」他们就放她堕下来；她的血溅在墙上和马上；有一只马把她践踏了。

新译本王下 9:33 他说：“把她抛下来！”他们就把她抛下去。她的血溅在墙上和马匹身上，牠们也

践踏了她。

现代译王下 9:33 耶户对他们说：「把她扔下来！」他们就把耶洗碧扔了下来；她的血溅在墙上和马匹身上。耶户赶马车滚过她的尸体，

当代译王下 9:33 耶户说：“把她扔下来！”那几个太监便把耶洗别扔下，血顿时溅在墙壁和马匹上，耶户策马在她身上踏过。

思高本王下 9:33 耶户进去，吃喝完了，吩咐说：「你们去料理那可诅咒的女人，将她埋怨，因为她究竟是君王的女儿。」

文理本王下 9:33 耶户曰、擲之下、遂擲之、血溅于壁及马、耶户以足践之、

修订本王下 9:33 耶户说：“把她抛下来！”他们就把她抛下来。她的血溅在墙上和马上，耶户践踏在她身上。

**KJV 英王下 9:33** And he said, Throw her down. So they threw her down: and some of her blood was sprinkled on the wall, and on the horses: and he trode her under foot.

**NIV 英王下 9:33** "Throw her down!" Jehu said. So they threw her down, and some of her blood spattered the wall and the horses as they trampled her underfoot.

和合本王下 9:34 耶户进去，吃了喝了，吩咐说：“你们把这被咒诅的妇人葬埋了，因为她是王的女儿。”

拼音版王下 9:34 Yé hù jìn qù, chī le hē le, fēnfu shuō, nǐmen bǎ zhè bèi zhòuzǔ de fùrén zàng mǎn le, yīnwei tā shì wáng de nǚér.

吕振中王下 9:34 耶户进去，又吃又喝，说：「你们去发落这被咒诅的妇人的事，把她埋葬好啦；因为她是王的女儿。」

新译本王下 9:34 耶户进入屋内，又吃又喝，然后说：“你们去料理那被咒诅的妇人，把她埋了，因为她是王的女儿。”

现代译王下 9:34 进入王宫，吃了一餐饭。然后耶户说：「把那该受咒诅的女人拿去埋了；她到底是王的女儿。」

当代译王下 9:34 耶户进宫，大吃大喝。吩咐部下说：“你们去把这该死的妇人殓葬吧，她到底是个公主。”

思高本王下 9:34 但是，当他们去埋葬她时，只找到了她的头盖、脚和手掌，

文理本王下 9:34 耶户入而饮食、既而命曰、收此服诅之妇葬之、以其为王女也、

修订本王下 9:34 耶户进去，吃了喝了，说：“你们去处理这被咒诅的妇人，埋了她，因为她是王的女儿。”

**KJV 英王下 9:34** And when he was come in, he did eat and drink, and said, Go, see now this cursed woman, and bury her: for she is a king's daughter.

**NIV 英王下 9:34**Jehu went in and ate and drank. "Take care of that cursed woman," he said, "and bury her, for she was a king's daughter."

**和合本王下 9:35** 他们就去葬埋她，只寻得她的头骨和脚并手掌。

**拼音版王下 9:35**Tāmen jiù qù zàng mán tā, zhǐ xún dé tāde tóu gú hé jiǎo, bìng shǒuzhǎng.

**吕振中王下 9:35** 但他们要去埋葬埋她时，竟找不到她的全尸，只找到头盖骨、脚和手掌。

**新译本王下 9:35** 于是他们去收殓她，却找不到她的尸体，只找到头骨、双脚和双掌。

**现代译王下 9:35** 可是，那些去埋她的人只找到她的头骨和手脚的骨头。

**当代译王下 9:35** 他们得令出去把她殓葬；可是只能找到她的头骨、脚和手掌。

**思高本王下 9:35** 遂回来告诉耶胡。耶胡说：「这正应验了上主藉自己的仆人提市贝人厄里亚所说的话：在依次勒耳的庄田，狗要吞食依则贝耳的肉；

**文理本王下 9:35** 遂往葬之、仅得其头颅、与足及手掌而已、

**修订本王下 9:35** 他们去了，要埋葬她，却只找到她的头骨和脚，以及手掌。

**KJV 英王下 9:35**And they went to bury her: but they found no more of her than the skull, and the feet, and the palms of her hands.

**NIV 英王下 9:35**But when they went out to bury her, they found nothing except her skull, her feet and her hands.

**和合本王下 9:36** 他们回去告诉耶户，耶户说：“这正应验耶和華藉他仆人提斯比人以利亚所说的话，说：在耶斯列田间，狗必吃耶洗别的肉；

**拼音版王下 9:36**Tāmen huí qù gàosu yé hù, yé hù shuō, zhè zhèngyīng yàn Yēhéhuá jiè tā púrén tí sī bǐ rén Yǐlià suǒ shuō de huà, shuō, zài yé sī liè tiánjiān, gǒu bì chī yé xǐ bǐ éde ròu.

**吕振中王下 9:36** 他们就回去告诉耶户，耶户说：「这正是永恒主的话、他由他仆人提斯比人以利亚经手说的，说：「在耶斯列地段、狗必吃耶洗别的肉；

**新译本王下 9:36** 他们就回去，告诉他，他说：“这正是耶和華借着他仆人提斯比人以利亚所说的话：‘野狗必在耶斯列的地方吃耶洗别的肉。’

**现代译王下 9:36** 他们报告耶户时，他说：「这就是上主藉着他仆人以利亚所说要发生的事。他说：『狗要在耶斯列城吃耶洗碧的尸体；

**当代译王下 9:36** 他们便回去向耶户报告。耶户说：“主曾藉他仆人提斯比人以利亚说，在耶斯列田间，狗必吃耶洗别的肉，

**思高本王下 9:36** 依则贝耳的 首要成为依次勒耳田地 的粪土，以致人不能说：这是依则贝耳。」

**文理本王下 9:36** 反告耶户、耶户曰、此乃耶和華藉其仆、提斯比人以利亚所言曰、耶洗别之肉、必

在耶斯列田、为犬所噬、

修订本**王下 9:36** 他们回来报告耶户，耶户说：“这正应验耶和華藉他仆人提斯比人以利亞所说的话，说：‘在耶斯列田里，狗必吃耶洗别的肉，

**KJV 英王下 9:36**Wherefore they came again, and told him. And he said, This is the word of the LORD, which he spake by his servant Elijah the Tishbite, saying, In the portion of Jezreel shall dogs eat the flesh of Jezebel:

**NIV 英王下 9:36**They went back and told Jehu, who said, "This is the word of the LORD that he spoke through his servant Elijah the Tishbite: On the plot of ground at Jezreel dogs will devour Jezebel's flesh.

**和合本王下 9:37** 耶洗别的尸首必在耶斯列田间如同粪土，甚至人不能说：‘这是耶洗别。’”

**拼音版王下 9:37**Yé xǐ biéde shǐ shǒu bì zài yé sī liè tiánjiān rútóng fèntǔ, shènzhì rén bùnéng shuō zhè shì yé xǐ bié.

吕振中**王下 9:37** 耶洗别的尸体在耶斯列地段必像粪土在地上，甚至人不能说：『这是耶洗别。』」

新译本**王下 9:37** 耶洗别的尸体要像耶斯列田间的粪肥，以致人不能说：‘这是耶洗别。’”

现代译**王下 9:37** 剩下的残骸要像田里的粪便，没有人能辨认出来。』」

当代译**王下 9:37** 耶洗别的尸首必在耶斯列田间如同粪便，一堆堆的，无法辨认出来，现在都应验了。”

思高本**王下 9:37** 杀阿哈布的子孙阿哈布在撒玛黎雅尚有七十个孙子，为此，耶胡写信给撒玛黎雅城中的首领、长老和阿哈布子孙的师保，说：「

文理本**王下 9:37** 其尸必在耶斯列田、如田间之粪壤、致人不得曰、此乃耶洗别也、

修订本**王下 9:37** 耶洗别的尸体必在耶斯列田里的地面上如同粪土，甚至没有人可说：这是耶洗别。”

**KJV 英王下 9:37**And the carcase of Jezebel shall be as dung upon the face of the field in the portion of Jezreel; so that they shall not say, This is Jezebel.

**NIV 英王下 9:37**Jezebel's body will be like refuse on the ground in the plot at Jezreel, so that no one will be able to say, 'This is Jezebel.'"